

# PERSPEKTIVEN & BERUFSBILDER IN SPRACH- UND KULTURMITTLUNG

IN DER LV *TRANSLATIONSMANAGEMENT FÜRS ÜBERSETZEN* FINDEN  
AM INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DER UNIVERSITÄT  
INNSBRUCK IM SOMMERSEMESTER 2024 DIE FOLGENDEN  
VERANSTALTUNGEN STATT:

**18.4.2024, ANDREJ ZAHORÁK, NITRA**  
**“ICH KANN MIR DAS LEBEN OHNE LITERATURÜBERSETZEN NICHT VORSTELLEN” - EIN**  
**ÜBERSETZERGESPRÄCH**  
**(TEILNAHME IN PRÄSENZ)**

**2.5.2024, CHRISTINA SCHARF, HALL IN TIROL**  
**AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN - VOM UNTERTITELN BIS ZUR**  
**DREHBUCHÜBERSETZUNG**  
**(TEILNAHME IN PRÄSENZ ODER STREAMING)**

**16.5.2024, CLAUDIA DEUTSCH, VERTRETUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION IN**  
**ÖSTERREICH, GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG, WIEN**  
**ÜBERSETZEN FÜR EUROPA**  
**(TEILNAHME IN PRÄSENZ ODER STREAMING)**

**6.6.2024, CLAUDIA HAGENDORFER, TEXT-IT, WIEN**  
**TR TRIFFT FÜ. TECHNISCHE:R REDAKTEUR:IN TRIFFT FACHÜBERSETZER:IN**  
**(TEILNAHME IN PRÄSENZ ODER STREAMING)**

**20.6.2024, DANIELA DENK - RWS HOLDINGS, MÜNCHEN**  
**TRANSLATIONSMANAGEMENT BEI EINEM INTERNATIONAL**  
**FÜHRENDEN SPRACHDIENSTLEISTER**  
**(TEILNAHME IN PRÄSENZ ODER STREAMING)**

**WANN: JEWEILS DONNERSTAG, 8:30-10:00**

**STREAMING AM 2.5., 16.5., 6.6. UND 20.6.2024: [HTTPS://WEBCONFERENCE.UIBK.AC.AT/B/MAR-XPT-U2G-FUT](https://webconference.uibk.ac.at/B/MAR-XPT-U2G-FUT)**

**PRÄSENZTEILNAHME: SR 2 IM 3. STOCK DES INSTITUTS FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT, HERZOG-SIEGMUND-  
UFER 15, 6020 INNSBRUCK**

**WIR FREUEN UNS AUF SIE!**

**ORGANISATION UND KONTAKT: [MARTINA.MAYER@UIBK.AC.AT](mailto:MARTINA.MAYER@UIBK.AC.AT)**

### **18.4.2024, ANDREJ ZAHORÁK, NITRA: "ICH KANN MIR DAS LEBEN OHNE LITERATURÜBERSETZEN NICHT VORSTELLEN" - EIN ÜBERSETZERGESPRÄCH**

Andrej Zahorák ist bekannt für seine literarischen Übersetzungen aus dem Deutschen ins Slowakische. Er übersetzte im Bereich der Belletristik u. a. Emanuel Bergmann, Sebastian Fitzek, Wolfgang Herrndorf, Vincent Kliesch, Jasmina Kuhnke und Mariana Leky. Daneben übersetzt Zahorák auch populärwissenschaftliche Literatur - zu nennen ist beispielsweise Peter Wohllebens Gebrauchsanweisung für den Wald. Außerdem lehrt und forscht er an der Konstantinuniversität Nitra. Im Übersetzergespräch mit Martina Mayer gewährt der Literaturübersetzer den Studierenden einen Einblick in seinen Werdegang, in seine Vorgehensweise beim Übersetzen, aber auch in Aspekte des Translationsmanagements wie Akquise, Networking und Literaturvermittlung.

### **2.5.2024, CHRISTINA SCHARF, HALL IN TIROL: AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN - VOM UNTERTITELN BIS ZUR DREHBÜCHÜBERSETZUNG**

Christina Scharf berichtet in diesem Vortrag aus ihrem Arbeitsalltag als selbstständige audiovisuelle Übersetzerin und gibt einen Einblick in die verschiedenen Arten der Untertitelung (inter- und intralingual, SDH und Post-Editing von maschinell erstellten Untertiteln), das Untertitel-Korrektorat, die Drehbuchübersetzung und das Erstellen von Dialoglisten für die Synchronisation.

### **16.5.2024, CLAUDIA DEUTSCH, VERTRETUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION IN ÖSTERREICH, GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG, WIEN: ÜBERSETZEN FÜR EUROPA**

Europa ist ein Kontinent der Mehrsprachigkeit, und in der Europäischen Union gilt das Prinzip, dass alle Einwohner:innen das Recht haben, in ihrer Muttersprache mit den Institutionen der EU zu kommunizieren. Dadurch entstehen große Übersetzungsvolumina, derer sich tausende von festangestellten Übersetzer:innen Tag für Tag annehmen; aber auch Freelancer:innen haben über Agenturen an diesen Übersetzungsprozessen teil. Die EU mit ihren zahlreichen Sprachendiensten ist jedenfalls eine der größten Arbeitgeberinnen für Translator:innen. Claudia Deutsch spricht in ihrem Gastvortrag über Mehrsprachigkeit in Europa, die Abwicklung von Translationsprozessen in der EU, die Berufschancen dort und die Bewerbungsverfahren.

### **6.6.2024, CLAUDIA HAGENDORFER, TEXT-IT, WIEN: TR TRIFFT FÜ. TECHNISCHE:R REDAKTEUR:IN TRIFFT FACHÜBERSETZER:IN**

Technische Redaktion und Fachübersetzung sind ähnlich gelagerte Berufsfelder. Technische Übersetzungen können nur im Zusammenspiel zwischen Übersetzer:innen und Technischen Redakteur:innen gelingen, damit die komplexen Inhalte auch bei fremdsprachigen Kund:innen „richtig“ ankommen. Claudia Hagendorfer ist Gründerin und Geschäftsführerin der text-it Produktdokumentation GmbH in Wien, die international im Bereich der Technischen Redaktion sowie der Technischen Übersetzung tätig ist, und vermittelt in ihrem Vortrag somit aus erster Hand Basiswissen für die Erstellung bzw. Translation von technischen Inhalten. Darüber hinaus gibt sie Einblick in ein Arbeitsfeld, das Absolvent:innen unserer Studiengänge offensteht und hervorragende Zukunftschancen bietet.

### **20.6.2024, DANIELA DENK, RWS HOLDINGS, MÜNCHEN : TRANSLATIONS MANAGEMENT BEI EINEM INTERNATIONAL FÜHRENDEN SPRACHDIENSTLEISTER**

RWS Holdings plc ist der führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. RWS unterstützt über Niederlassungen auf fünf Kontinenten Unternehmen dabei, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch kollektive globale Intelligenz, umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie gelöst werden. 90 der globalen Top-100-Marken und viele weitere Spitzenkund:innen, u. a. in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, vertrauen auf RWS. Daniela Denk spricht über Prozesse des Translationsmanagements und der Qualitätssicherung und stellt verschiedene Aufgabenbereiche bei einem Sprachdienstleister dieser Größe vor.